



IRISH RESEARCH COUNCIL
An Chomhairle um Thaighde in Éirinn



CAROLINE
Collaborative Research Fellowships
for a Responsive and Innovative Europe



CAROLINE: Collaborative Research Fellowships for a Responsive and Innovative Europe
Marie Skłodowska-Curie Actions COFUND Grant Agreement no. 713279

ANDREA CIRIBUCO

National University of Ireland, Galway

LINCS –

Language Integration and New Communities in a multicultural Society

REA Site Visit 28th May 2018, Irish Research Council, Dublin

Professional background

- PhD, NUI Galway 2011-2015
“Emanuel Carnevali’s Cultural Translation: An Italian in Modernist America”
- History and Culture of the Italian diaspora
- Migrant Literature
- **Translingualism** – life in a new language: potential and pitfalls

The Project

- Context: EU migrant and refugee crisis
- Theoretical framework: sociolinguistics / translation studies / literary and cultural studies
- How do migrants **make sense of the new environment**, and how do they **position themselves in it**, using a new language?
- What **translation/non-translation** is evident – what remains in the home language and never moves to the new language? **How can those ‘untranslatable’ elements** become part of the landscape?
- What **economic opportunities** are created by language learning, and what part do the migrant’s personal story and background have in that?
- What are the opportunities and the difficulties for migrants entering the world of **literary, musical, filmic or theatrical production**? How does a migrant understanding of the new landscape translate into art?

Partner organisations



OÉ Gaillimh
NUI Galway

<http://www.nuigalway.ie/italian/>



www.tamat.org

Progress to date

- Interviews
- Recordings of language classes
- Two groups of migrants, aged approximately 18-45, recently entered Italy and residing in the Perugia area. Countries of origin include, but are not limited to: Nigeria, Cote d'Ivoire, Cameroon, Mali, Senegal. Proficient in English/French (depending on country of origin) and in different African languages (Bambara, Mandinka, Edo, Igbo etc.) depending on area of origin.
- Participants are currently engaged in **vocational training** *and/or* projects whose aim is to facilitate integration using **creativity and the arts**.
- 4 conference papers accepted
- Article on the vocabulary of food as a vehicle for professional/social integration (*in progress*)
- Article on a dance-based arts project for African asylum seekers, analysed both in terms of socialization and translingual authorship (*in progress*)



Training activities

- Language teaching for asylum seekers and refugees
- Assistance in project writing
- Event organisation
- Community Outreach



Career impact

- Ethnographic research methods expertise
- Increased publication record
- Interdisciplinary outlook
- Presence in the public debate
- Language teaching for migrants
- Competences in the NGO sector
- Relationship with local, national and EU institutions
- Community outreach and dissemination